



UNIUNEA EUROPEANĂ

Program finanțat prin PHARE



GUVERNUL  
ROMÂNIEI

**LES ENFANTS DE LA ROUMANIE: LEUR  
HISTOIRE**

**LOS NIÑOS DE RUMANIA: SU HISTORIA**

**CASA DE COPII NU E ACASĂ**

Campania de prevenire a abandonului  
și instituționalizării copiilor



## **Avant-propos**

*Le système roumain d'aide à l'enfance a fait la une de la presse internationale et nationale dès le début des années 1990, lorsque le monde a découvert les images d'enfants placés en institution et vivant dans des conditions sordides et misérables. Depuis, la Roumanie a pris, avec l'aide de la communauté internationale et de l'Union européenne en particulier, d'importantes mesures visant à réformer son système de protection de l'enfance et à le rendre conforme aux normes internationales.*

*La présente brochure a pour objet d'apporter une réponse aux questions souvent posées en ce qui concerne le système roumain de protection de l'enfance, ainsi que la situation passée, présente et future de celui-ci.*

- 1. L'histoire des enfants "abandonnés" de Roumanie – origines du problème et raisons pour lesquelles les institutions pour enfants font partie intégrante de la société roumaine**
- 2. Les progrès réalisés - état d'avancement depuis l'adoption et la mise en œuvre de la stratégie et du programme de réforme en matière d'aide à l'enfance**
- 3. La stratégie et le programme de réforme en matière de protection de l'enfance arrêtés par le gouvernement roumain pour la période 2001–2004: objectifs et résultats escomptés**

*Cette brochure montre comment l'avenir des enfants roumains vivant en institution se mue peu à peu en un avenir d'espoir.*

## **Prefacio**

*El sistema de asistencia a la infancia de Rumania ocupó las primeras páginas de la prensa nacional y internacional desde comienzos de la década de 1990, cuando el mundo vio por primera vez las imágenes de niños acogidos en las instituciones del país en medio de la pobreza y la miseria. Desde entonces, con el apoyo de la comunidad internacional y de la Unión Europea en especial, Rumania ha adoptado importantes medidas para reformar su sistema de asistencia a la infancia y aproximarlos a las normas internacionales.*

*El objetivo de este folleto es responder a las preguntas que se formulan frecuentemente sobre el pasado, el presente y el futuro del sistema de asistencia a la infancia de Rumania.*

- 1. La historia de los niños "abandonados" de Rumania - Cómo surgió el problema y cómo las instituciones infantiles llegaron a ser parte de la sociedad de Rumania.**
- 2. Realizaciones. Qué se ha hecho desde que se adoptaron y pusieron en práctica la estrategia y el programa de reformas para el bienestar infantil.**
- 3. Estrategia y programa de reformas del Gobierno para la protección de la infancia 2001–2004 - Cuáles son los objetivos y los resultados esperados de las reformas.**

*Este folleto ilustra cómo el futuro de los niños acogidos en instituciones en Rumania se está transformado en un futuro de esperanza.*

**PETRU ȘERBAN MIHĂILESCU**

Ministre pour la Coordination du Secrétariat Général de Gouvernement  
Ministro para la Coordinación del Secretariado General del Gobierno

**JONATHAN SCHEELE**

Chef de la Commission Européenne en Roumanie  
Jefe de la Delegación de la Comisión Europea en Rumanía



d'entre eux. L'État prétendait que les institutions pourvoiraient à leurs besoins de base: alimentation, logement, habillement et éducation. Pourtant, les conditions de vie dans ces institutions se sont détériorées avec la



dégradation constante de la situation économique du pays et le manque de soins professionnels et individualisés.

Après la chute de Nicolae Ceausescu en 1989, les premières images d'enfants souffrant de malnutrition ont commencé à être diffusées partout dans le monde. Lorsque les journalistes internationaux ont envahi la Roumanie afin d'assurer la couverture de l'unique révolution violente d'Europe de l'Est, ils ont découvert les milliers d'enfants "institutionnalisés" vivant dans la misère. Ces images, qui ont choqué les Roumains et le monde entier, ont attiré l'attention sur une tragédie. Il fallait réagir.

À la suite de ces articles, l'aide internationale a afflué en Roumanie: des organisations non gouvernementales (ONG), des travailleurs sociaux, des médecins, des prêtres et des personnes de tous horizons ont tenu à apporter leur aide.

L'aide humanitaire a d'abord été axée, tout naturellement, sur l'amélioration des conditions de vie dans les institutions. D'importantes sommes d'argent ont été collectées, tant en Roumanie qu'à l'étranger de celle-ci, pour la construction de nouvelles installations destinées à héberger les enfants. Des milliers de personnes à l'étranger et en Roumanie, émues par les images qu'elles avaient vues, ont généreusement fait don de jouets, de livres et de vêtements. Bien que précieuses et nécessaires, ces actions et ces aides ont pourtant contribué

proceso de desarraigo traumatizaba a muchos niños. El estado proclamaba que las instituciones atenderían las necesidades básicas de los niños: comida, alojamiento, ropa y educación. Sin embargo, debido a la situación económica cada vez peor del país y a la falta de atención profesional e individual, las condiciones de vida en las instituciones se deterioraron.

Tras la caída de Nicolae Ceausescu en 1989, comenzaron a circular por todo el mundo las primeras imágenes de niños subalimentados. Cuando los periodistas internacionales invadieron Rumania para cubrir la historia de la única revolución violenta de Europa del Este, también descubrieron los miles de niños que vivían en condiciones miserables en las instituciones. Esas imágenes, que sorprendieron tanto a los rumanos como al mundo, provocaron la alarma sobre la tragedia; había que hacer algo.

Tras estos reportajes, la ayuda internacional inundó Rumania: organizaciones no gubernamentales (ONG), trabajadores sociales, médicos, sacerdotes y gente de todas las procedencias querían ayudar.

La primera reacción natural fue la de concentrar la ayuda humanitaria en la mejora de las condiciones de vida en las instituciones. Tanto en Rumania como en el extranjero se reunieron



grandes cantidades de dinero para la construcción de nuevas instalaciones para los niños. Miles de personas que vivían en el país o en el extranjero, movidas por las imágenes que habían visto, donaron generosamente juguetes, libros y ropa. Sin embargo, estas acciones y ayudas, aunque valiosas y necesarias, contribuyeron también a mantener en funcionamiento instituciones residenciales de gran envergadura. Los esfuerzos para cambiar las

**Première partie:**  
**L'histoire des enfants**  
**"abandonnés" de Roumanie**

Les Roumains ne sont pas fiers de l'évolution de leur système de protection de l'enfance sous l'ère communiste. Nicolae Ceausescu, qui a dirigé le pays de 1965 à 1989, voulait doubler la population roumaine en une génération. Cette volonté a débouché sur l'atroce réalité des institutions publiques, que les écrans de



télévision du monde entier ont montrée après la chute et l'exécution du dictateur en 1989.

Pour doubler la population, Ceausescu a interdit la contraception et proscrit l'avortement, sauf pour les femmes qui avaient déjà au moins quatre enfants. Les familles qui étaient incapables financièrement d'élever autant d'enfants se tournaient vers l'État pour recevoir de l'aide. Celui-ci intervenait, s'engageant à assumer les responsabilités parentales, et prenait en charge les enfants dont l'éducation ne pouvait être assurée par leur propre famille.

Alors que les autres pays européens avaient de moins en moins souvent recours aux grandes institutions, la Roumanie allait renforcer ce type d'aide à l'enfance. Des centres de placement ("leagans") allaient être ouverts sur tout son territoire pour les jeunes enfants l'âge de trois ans ne pouvant être pris en charge par leurs parents naturels. Dès qu'ils avaient atteint cet âge, ces enfants étaient placés dans des institutions pour enfants plus âgés. Ils continuaient à passer ainsi d'un établissement à un autre jusqu'à l'âge de 18 ans. Ce déracinement permanent traumatisait nombre

**Parte I**  
**La historia de los niños**  
**"abandonados" de Rumania**

El pueblo rumano no está orgulloso de lo que sucedió en materia de bienestar y protección de la infancia durante la era comunista. El dictador Nicolae Ceausescu, que gobernó el país de 1965 a 1989, quiso duplicar la población de Rumania en una generación y eso llevó a la espantosa realidad de las instituciones estatales, difundida a través de las pantallas de televisión de todo el mundo tras su derrocamiento y ejecución en 1989.

Para duplicar la población, Ceausescu prohibió los métodos anticonceptivos e ilegalizó el aborto, excepto en el caso de las mujeres que ya tuvieran cuatro hijos. Las familias que financieramente no podían hacerse cargo de un número tan grande de hijos solicitaron la ayuda del Estado. El Estado intervino y prometió asumir las responsabilidades parentales, convirtiéndose entonces en el custodio de los niños que no podían ser criados por sus propias familias.



En otros países europeos, la asistencia a gran escala en instituciones estaba en decadencia, pero Rumania estaba en realidad promoviendo este tipo de asistencia a la infancia. Por toda Rumania, se abrieron casas cuna (leagăne) para niños pequeños de hasta 3 años de edad cuyos padres naturales no podían hacerse cargo de ellos. A partir de los 3 años de edad, los niños pasaban a una institución para niños más mayores. El proceso de trasladar a los niños a diferentes instituciones, según su edad, se mantenía hasta que cumplían 18 años. Este



au maintien des grands établissements. Les efforts déployés afin d'améliorer les conditions de vie dans les institutions ont également suscité une autre réaction à l'Ouest, à savoir l'idée que l'on pouvait "sauver" un enfant en l'adoptant. Malheureusement, la combinaison entre des demandes d'adoption souvent pressantes et les réalités de l'offre a rapidement débouché sur la corruption. Les adoptions non réglementées sont vite devenues monnaie courante.

Bien qu'aucune statistique officielle ne soit disponible, on estime que, depuis 1990, quelque 30 000 enfants roumains ont été adoptés par des personnes vivant à l'étranger. Même si ce nombre peut paraître élevé, force est de constater que l'adoption internationale n'a pas contribué à résoudre le problème des enfants "institutionnalisés". En fait, le nombre d'enfants vivant en institution a augmenté, de nombreuses familles pauvres ayant été encouragées par des "intermédiaires" à placer leurs enfants dans de tels établissements. Ainsi, des enfants qui ne seraient normalement pas entrés en ligne de compte pour l'adoption ont finalement fait l'objet d'une adoption internationale, alors que, selon la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, une telle mesure ne devrait être envisagée qu'en dernier ressort.

***L'adoption devrait consister à trouver une famille pour un enfant, non un enfant pour une famille.***

En dépit de plusieurs tentatives de réforme, qui poursuivaient un objectif louable, et des quelques avancées réalisées par les gouvernements et les autorités locales durant les années 1990, il est apparu que le système devait être complètement restructuré de nouveau. Le nouveau système devait s'appuyer sur un vaste modèle de protection de l'enfance et avoir pour principal objectif de venir en aide aux familles dans le besoin et de protéger les enfants au sein même de leur famille. Il était également nécessaire de "s'attaquer" aux mentalités et comportements de la société roumaine en ce qui concerne l'abandon et le placement en institution.

condiciones de vida en las instituciones desencadenaron una reacción adicional en Occidente: la idea de que se podía "salvar" a un niño adoptándolo. Lamentablemente, la combinación entre el deseo de las parejas de adoptar a un niño, y la realidad de la relación entre la demanda y la oferta pronto llevaron a la corrupción. Las adopciones no reguladas se convirtieron en la norma.

Aunque no se dispone de estadísticas oficiales, se calcula que desde 1990 unos 30.000 niños rumanos han sido adoptados internacionalmente. Aunque el número pueda parecer elevado, la verdad es que la adopción internacional no ayudó a resolver el problema de los niños que estaban en las instituciones. En realidad, el número de niños acogidos en instituciones aumentó, ya que había "intermediarios" que animaban a muchas familias pobres a dejar a sus niños en las instituciones. Lo que sucedió entonces fue que niños que normalmente no se hubieran considerado candidatos a la adopción acabaron pasando por la adopción internacional, medida que debe ser el último recurso según el Convenio de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño.

***La adopción debería consistir en buscar una familia para un niño, no un niño para una familia.***

A pesar de algunas tentativas bienintencionadas y algunos logros del Gobierno y las autoridades locales durante la década de 1990, era evidente que había que volver a definir el sistema "a partir de cero". El nuevo sistema tenía que basarse en un modelo global para el bienestar y la protección de los niños y su principal objetivo debía ser apoyar a las familias necesitadas y proteger al niño en el seno de su familia. Al mismo tiempo, era necesario abordar la cuestión de las mentalidades y actitudes de la sociedad rumana respecto del abandono y la institucionalización de los niños.

## **Deuxième partie:** **Regarder vers l'avenir** **La stratégie de réforme**

C'est en 1992 que le gouvernement a commencé à prendre des mesures en vue de réformer le système de protection de l'enfance. Les premiers résultats ne se sont pas faits attendre: des maisons de type familial ont été créées dans le cadre de projets pilotes. Après une réforme partielle en 1997, l'année 2001 a marqué un véritable tournant en matière d'aide à l'enfance, le gouvernement ayant en effet décidé d'inscrire cette question en tant que priorité nationale dans son programme pour la période 2001-2004.

En 2001, une nouvelle stratégie globale, intitulée "Stratégie gouvernementale en matière de protection de l'enfance en difficulté - période 2001-2004", a été adoptée et immédiatement mise en œuvre. Elle était inspirée par l'esprit de la Convention des Nations Unies de 1990 sur les droits de l'enfant, ayant été ratifiée par la Roumanie.

Cette stratégie prévoit un certain nombre de réformes radicales visant à permettre à la Roumanie de respecter les normes internationales dans le domaine de la protection de l'enfance. Ces réformes couvrent tous les aspects de l'aide à l'enfance et sont essentiellement axées sur le passage d'un système fondé sur le placement en institution à un système d'accueil "de type familial".

La réforme est centrée principalement sur la fermeture des institutions et la mise en place simultanée d'autres solutions pour les enfants qu'elles accueillent, telles que le placement en famille d'accueil ou l'hébergement dans des maisons de type familial. Elle a également pour objectif de prévenir le placement des enfants en institution en proposant des services alternatifs aux familles en difficulté, tels que des garderies et des foyers d'accueil pour jeunes mamans. Lorsque l'enfant ne peut retourner vivre auprès de sa famille naturelle, l'accent est mis sur le placement en famille d'accueil ou l'adoption par des familles roumaines, l'adoption internationale n'étant envisagée que lorsque toutes les possibilités ont été épuisées.

La stratégie gouvernementale prévoit la poursuite de la réforme du système de protection de l'enfance. Ses objectifs sont triples:

1. rendre le système roumain de protection de

## **Parte II** **De cara al futuro:** **Estrategia de reforma**

En 1992 el Gobierno comenzó a tomar medidas para reformar el sistema de asistencia y protección de la infancia en Rumania. Pronto se obtuvieron los primeros resultados, cuando se iniciaron proyectos experimentales que ofrecían hogares de tipo familiar. Tras una reforma parcial en 1997, el año 2001 fue el momento crítico real para el bienestar y la protección de la infancia, cuando el problema pasó a ser una prioridad nacional del programa del Gobierno rumano para 2001-2004.

En 2001, se adoptó una nueva estrategia global, la "Estrategia del Gobierno para la Protección de los Niños en Dificultad 2001-2004", que se puso inmediatamente en práctica. Se inspiraba en el espíritu del Convenio de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño de 1990, que Rumania ha ratificado.

La estrategia prevé una serie de reformas radicales que situaran a Rumania al nivel de las normas internacionales en el ámbito del bienestar y la protección de la infancia. Trata todos los aspectos del bienestar y la protección de la infancia, haciendo especial hincapié en cambiar el sistema de una asistencia de tipo "institucional" a una de tipo "familiar".

El principal objetivo de la reforma es cerrar las instituciones, desarrollando al mismo tiempo soluciones alternativas para los niños allí acogidos, como la promoción de la asistencia y de hogares de tipo familiar. La reforma también apoya la prevención de la institucionalización ofreciendo servicios alternativos para ayudar a las familias necesitadas, como por ejemplo centros materno-infantiles de asistencia diurna. En los casos en que no es posible la reintegración en la familia natural del niño, se hace hincapié en la asistencia y la adopción nacional, considerándose la posibilidad de la adopción internacional sólo en el caso de que se hayan agotado todas las opciones nacionales.

La estrategia del Gobierno requiere que prosigan las reformas del sistema de protección de la infancia, con tres principales tipos de actividad:

1. Adaptar el sistema de protección y asistencia infantil de Rumania al Convenio de las



l'enfance conforme à la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant en améliorant, en complétant et en harmonisant les réglementations roumaines;

2. empêcher que les enfants soient séparés de leur famille en mettant en place des services venant en aide aux familles en difficulté;
3. procéder à la restructuration et à la fermeture des grandes institutions et remplacer celles-ci par des services alternatifs.

### **Les acteurs de la réforme**

La réforme est mise en œuvre par:

- l'Autorité nationale pour la protection de l'enfance et l'adoption, qui joue un rôle clé dans les questions concernant les enfants en difficulté. Cette instance définit des stratégies, élabore des réglementations et assume des fonctions administratives, de représentation et de surveillance;
- les directions locales pour la protection de l'enfance, qui sont principalement chargées de trouver des solutions pour les enfants en difficulté;
- la société civile, qui a considérablement contribué à la politique et à la mise en œuvre de la réforme.

La stratégie, qui repose sur les efforts déployés par tous ces acteurs, poursuit un objectif ambitieux: permettre à la majorité des enfants vivant en institution de retourner vivre auprès de leurs parents ou d'être élevés par des parents plus éloignés. Lorsque cela n'est pas possible, il convient de se tourner vers un autre système de protection fondé sur la notion d'accueil "de type familial", à savoir le placement en famille d'accueil, l'hébergement dans une maison de type familial ou l'adoption.

### **L'aide internationale**

Depuis 1990, le gouvernement roumain a reçu une aide substantielle de la communauté internationale, dont l'Union européenne, la Banque mondiale et l'UNICEF, ainsi qu'une aide bilatérale de la part d'autres gouvernements.

L'Union européenne a joué un rôle clé en la matière, encourageant la réforme et soutenant financièrement le secteur roumain de l'aide à l'enfance. Quelque 100 millions d'euros ont été consacrés à l'amélioration des conditions de vie dans les institutions, puis à l'élaboration et au financement de la politique de réforme et des projets menés dans ce cadre. En 2001, l'UE a commencé à apporter un soutien pluriannuel à cette réforme, au titre de son programme Phare, sous la forme de prêts non remboursables. Un budget de 48 millions d'euros a été alloué au gouvernement pour le financement de projets locaux ayant trait à la création de services d'aide à l'enfance en vue de la fermeture des grands établissements, ainsi que pour le lancement

Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño mejorando, completando y armonizando la legislación rumana.

2. Evitar separar a los niños de sus familias desarrollando servicios de apoyo para las familias necesitadas.
3. Reestructurar y cerrar las grandes instituciones y sustituirlas por servicios alternativos.

### **Actores implicados en la reforma del sistema**

La reforma implica a las instituciones y personas siguientes:

- la Autoridad nacional para la protección del niño y adopción (NACPA), que desempeña un papel central en los problemas que afectan a los niños que se encuentran en dificultades y desempeña funciones estratégicas, reglamentarias, administrativas, representativas y de supervisión;
- las Direcciones locales de protección de la infancia, que son los principales responsables de resolver los casos en los que estén implicados niños en dificultades;
- la sociedad civil, que ha contribuido sustancialmente a la política y la puesta en práctica de la reforma.

La estrategia, basada en el trabajo de todos los actores implicados, tiene un objetivo ambicioso: asegurarse de que la mayoría de los niños acogidos en instituciones se reúna con sus propios padres o sea acogido por su familia ampliada. Cuando eso no sea posible, los niños deberían ser acogidos en un sistema alternativo de protección, basado en el concepto de asistencia de "tipo familiar" en el que intervengan familias de acogida, hogares de tipo familiar o la adopción.

### **Ayuda internacional**

Desde 1990, el Gobierno de Rumania ha recibido una ayuda considerable de la comunidad internacional, incluida la ayuda de la Unión Europea, el Banco Mundial y la UNICEF, y ayuda bilateral de otros Gobiernos.

El Unión Europea ha desempeñado un papel clave en el fomento de la reforma y la financiación del sector de la asistencia infantil en Rumania. Se asignaron unos 100 millones de euros inicialmente para mejorar las condiciones de vida en las instituciones y, posteriormente, para preparar y financiar la política y los proyectos de reforma. En 2001, la UE inició un apoyo pluriannual a la reforma del sector, a través de subvenciones del programa Phare. Se ha asignado al Gobierno un presupuesto de 48 millones de euros para financiar proyectos



d'une campagne de sensibilisation nationale basée sur le message "Une maison d'enfants n'est pas une vraie maison" et dont le but est d'informer la population de l'existence d'alternatives au placement en institution. En outre, depuis 2001, des experts européens assistent le gouvernement dans les efforts qu'il déploie afin de mieux harmoniser sa politique en matière de protection de l'enfance et sa politique globale de protection sociale. Cette aide se poursuivra au cours des prochaines années. Une attention particulière sera accordée à la fermeture des grands établissements accueillant de très jeunes enfants ou des enfants ayant des besoins spécifiques.

Outre l'appui de l'Union européenne, les efforts mis en œuvre par le gouvernement roumain en vue de réformer son système de protection de l'enfance sont soutenus par d'autres partenaires, tels que la Banque mondiale, qui a accordé un prêt de 5 millions d'USD, le Conseil de la Banque européenne de développement, qui a consenti un prêt de 10 millions d'euros, et l'UNICEF, qui a octroyé une aide de 3,562 millions d'USD. Des programmes bilatéraux ont également été mis en place avec le gouvernement britannique (3 millions de GBP), le gouvernement américain (qui a octroyé 15 millions d'USD en faveur du programme ChildNet pour la protection de l'enfance) et le gouvernement français (dont l'aide consiste principalement en la formation de ressources humaines dans le domaine de la protection de l'enfance).

En 2000, la baronne Emma Nicholson, membre du Parlement européen et rapporteur pour la Roumanie, s'est penchée sur le problème des enfants placés en institution et a mis sur pied un groupe de haut niveau pour les enfants roumains, composé en plus d'elle-même, du Premier ministre roumain, du Commissaire européen à l'élargissement, de membres du gouvernement roumain, ainsi que de représentants de l'UNICEF, de la Banque mondiale et d'autres organisations internationales. L'objectif de ce groupe est d'aider le gouvernement roumain à définir les moyens les plus appropriés afin de résoudre le problème de la protection des enfants conformément aux critères de l'Union européenne et de la Convention des Nations Unies et de permettre ainsi à la Roumanie de progresser sur la voie de son adhésion à l'Union européenne.

locales de création de services de asistencia a la infancia con objeto de cerrar las grandes instituciones residenciales, así como una campaña de sensibilización de la opinión pública a escala nacional con el mensaje siguiente "Un hogar infantil no es un auténtico hogar", para informar a la gente de las alternativas a la institucionalización. Además, los expertos de la UE están ayudando al Gobierno a armonizar mejor la política de protección de la infancia con la política general de protección social. La puesta en práctica comenzó en 2001 y continuará los próximos años. Se prestará una atención especial al cierre de las grandes instituciones para niños muy pequeños o para niños con necesidades especiales.

Además del apoyo de la Unión Europea al Gobierno de Rumania, los esfuerzos para la reforma del sistema de protección de la infancia cuentan con el aval de otros socios, como el Banco Mundial a través de un préstamo de 5 millones de USD, el Banco de Desarrollo del Consejo de Europa con un préstamo de 10 millones de euros y la UNICEF a través de asistencia por valor de 3.562.000 USD. También hay programas bilaterales con el Gobierno británico por valor de 3 millones de libras, con el Gobierno de EE.UU., para financiar con 15 millones de USD el Programa "ChildNet" para la protección de la infancia, así con el Gobierno francés para asistencia destinada principalmente a formación de personal que participe en el sistema de protección de la infancia.

En el años 2000, la baronesa Emma Nicholson, miembro del Parlamento Europeo y Ponente de Rumania, prestó atención especial al problema de los niños acogidos en instituciones y creó un Grupo de Alto Nivel de donantes para los niños rumanos formado por ella misma,

el Primer Ministro rumano, el Comisario Europeo para la Ampliación, miembros del Gobierno de Rumania y representantes de la UNICEF, el Banco Mundial y otras organizaciones internacionales. El objetivo de este grupo es ayudar al Gobierno rumano en su esfuerzo por identificar los métodos más apropiados para solucionar el problema de la protección de la infancia, según los criterios de la UE y de los Convenios de las Naciones Unidas, acercando así a Rumania a la adhesión a la Unión Europea.



## **Troisième partie:**

### **Les progrès réalisés à ce jour**

Après l'adoption de la stratégie gouvernementale en 2001, des réformes ont été rapidement engagées. Les premiers résultats ont débouché sur une amélioration radicale de la situation en matière de protection de l'enfance, et ce même par rapport à un passé récent, pourtant déjà fort différent de la situation qui prévalait en 1989.

Le succès des réformes entreprises par la Roumanie dans le domaine de la protection de l'enfance a été reconnu par la Commission européenne dans son rapport régulier 2001\* sur les progrès de la Roumanie sur la voie de l'adhésion à l'Union européenne.

Ces deux dernières années, des progrès ont été accomplis, conformément au plan exposé dans la stratégie, dans trois domaines clés, à savoir la réforme du cadre juridique, la prévention des abandons et la mise au point de solutions alternatives au placement en institution. En outre, un des aspects les plus importants – l'évolution des mentalités au sein du grand public roumain en ce qui concerne les questions liées à la protection de l'enfance – a été abordé pour la toute première fois. Les avancées réalisées dans chacun de ces domaines sont présentées ci-après.

#### **La réforme du cadre juridique**

Pour être efficace, tout système d'aide à l'enfance doit reposer sur un cadre juridique approprié. Afin d'être conforme à la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant et à la Convention européenne des Droits de l'homme, le nouveau cadre juridique couvre trois aspects essentiels:

- la protection des droits de l'enfant et le soutien de l'enfant au sein de sa famille;
- la décentralisation des services de protection de l'enfance;
- le réexamen de la législation relative à l'adoption.

#### **La décentralisation des services de protection de l'enfance**

La gestion centralisée des services de protection de l'enfance était imputable à l'ancienne approche administrative "standardisée" suivie en la matière. La décentralisation permet de davantage tenir compte de la situation locale et

\*[www.europe.eu.int/comm/enlargement/report2001/ro\\_en.pdf](http://www.europe.eu.int/comm/enlargement/report2001/ro_en.pdf)

## **Parte III**

### **Realizaciones**

Tras la adopción de la estrategia del Gobierno en 2001, las reformas se pusieron rápidamente en marcha. Los resultados iniciales han mejorado ya radicalmente la situación del bienestar infantil, incluso en comparación con el pasado reciente, que ya era en sí mismo muy distinto de la situación de 1989.

En su Informe del país\* de 2001 sobre el progreso de Rumania hacia la adhesión a la Unión Europea, la Comisión Europea reconocía el éxito de Rumania en la aplicación de las reformas del sistema de bienestar y protección de la infancia.

Durante los últimos dos años, de acuerdo con el plan establecido en esa estrategia, se han hecho progresos en las tres áreas fundamentales: la reforma del marco jurídico, la prevención del abandono y el desarrollo de soluciones alternativas para la asistencia residencial. Además, uno de los aspectos más importantes, el cambio de mentalidad de la opinión pública rumana sobre los problemas del bienestar infantil, se ha abordado por primera vez. A continuación se exponen los progresos realizados en cada una de estas áreas.

#### **Reforma del marco jurídico**

Un sistema efectivo de asistencia a la infancia requiere un marco jurídico apropiado. Para cumplir con el Convenio de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño y con el Convenio europeo de derechos humanos, el nuevo marco jurídico aborda tres ámbitos fundamentales:

- La protección de los derechos de los niños y el apoyo a los niños dentro de su familia.
- La descentralización de los servicios de protección de la infancia.
- La revisión de la legislación sobre adopción.

#### **Descentralización de los servicios de protección de la infancia**

La gestión central de los servicios de protección de la infancia era la consecuencia del antiguo planteamiento administrativo de un "modelo único para todos" de las políticas de asistencia a la infancia. La descentralización permite que se preste más atención a la situación local y a las necesidades individuales y conduce a la prestación de servicios mejores y más flexibles. La creación de los departamentos locales de protección de la infancia fue un paso importante



des besoins individuels et de fournir des services mieux adaptés et plus souples. La mise en place de départements locaux pour la protection de l'enfance était une étape importante du processus de décentralisation de ces services, c'est-à-dire du passage d'une gestion nationale à une gestion locale. La gestion des services de protection de l'enfance a été confiée progressivement à ces départements. Ce processus a commencé en 1997 et a abouti en 2001.

### ***Empêcher que l'enfant soit séparé de sa famille***

Faire en sorte que l'enfant ne soit pas séparé de sa famille en apportant une aide aux mères et aux familles en difficulté constitue un point clé de la stratégie gouvernementale. C'est principalement à cause de la pauvreté et d'une situation familiale instable que les enfants sont placés en institution. Dans de nombreux cas, ce placement est considéré comme une solution provisoire dans l'attente de la résolution des problèmes rencontrés par les parents (recherche d'un travail, d'un logement, etc.). Ceux-ci ignorent souvent qu'il existe d'autres solutions temporaires que le placement en institution susceptibles de les aider.

La mise en place des premiers services alternatifs a commencé alors que la stratégie gouvernementale était encore en cours d'élaboration. Ces services ont connu un rapide développement au cours des deux dernières années.

***Actuellement, sur les 6 millions d'enfants que compte la Roumanie, moins de 45 000 vivent dans une institution. Ils sont donc deux fois moins nombreux qu'il y a quelques années et représentent 0,75 % du nombre total d'enfants, un pourcentage similaire à celui que connaissent d'autres pays européens.***

Depuis 2000, le nombre de services alternatifs a été multiplié par deux, et de nouveaux services continuent à être développés. Si ces services ne peuvent pas encore répondre à toutes les demandes, le fait qu'ils aient commencé à être développés et à être utilisés avec succès prouve au grand public qu'il existe bien d'autres solutions. Certains de ces services sont présentés ci-après.

### ***Les foyers d'accueil pour jeunes mamans***

Des foyers d'accueil pour jeunes mamans ont été mis en place dans tout le pays afin de

en la descentralización de los servicios del nivel estatal al nivel local. La gestión de los servicios de protección de la infancia se transfirió gradualmente a estos departamentos. Este proceso empezó en 1997 y concluyó en 2001.

### ***Prevención de la separación del niño de su propia familia***

Un aspecto importante de la estrategia del Gobierno es evitar que los niños sean separados de su familia, proporcionando ayuda a las madres y a las familias de riesgo. La pobreza y las condiciones familiares inestables son las razones principales de que los niños sean enviados a las instituciones. En muchos casos, este tipo de asistencia se considera una solución temporal hasta que los padres resuelvan sus problemas (por ejemplo, hasta que encuentren trabajo, vivienda, etc.). A menudo no son conscientes de que hay otras soluciones temporales, además de la institucionalización, que podrían ayudarles.

Mientras se estaba elaborando la estrategia del



Gobierno, ya se dio un primer paso en la creación de servicios alternativos, que se han extendido rápidamente en los últimos dos años.

***Actualmente, de los 6 millones de niños que viven en Rumania, menos de 45.000 están en instituciones de tipo residencial, la mitad de los que había hace algunos años. Esto representa un 0,75% del número total de niños, una cifra similar a las de otros países europeos.***

Desde el año 2000, el número de servicios alternativos se ha duplicado y sigue creciendo. Esto no significa que tales servicios puedan responder aún a la totalidad de la demanda, pero el hecho de que hayan empezado a desarrollarse y a utilizarse con éxito demuestra a la opinión



permettre aux mères célibataires ne bénéficiant d'aucune aide de faire garder leur bébé tandis qu'elles essaient de prendre un nouveau départ.



Au cours de cette période, la mère est logée et nourrie et a ainsi la chance de demeurer auprès de son enfant.

### **Les garderies pour les enfants des familles en difficulté**

Des garderies ont été créées dans tout le pays afin d'accueillir les enfants dont les parents travaillent.

### **Les centres de jour pour enfants handicapés**

Ce n'est pas parce qu'un enfant présente un handicap qu'il doit être séparé de sa famille. Réalisant les difficultés que rencontrent les familles dont un enfant éprouve des besoins spécifiques, le gouvernement a créé des centres de jour dans le but d'offrir des moyens de réadaptation et des opportunités sur le plan socio-éducatif, ainsi que d'apporter une aide aux familles.

### ***Mise au point d'alternatives au placement en institution***

Le but ultime de la stratégie est la fermeture des grandes institutions et le recours à d'autres solutions comme l'hébergement en maisons de type familial, le placement en famille d'accueil ou l'adoption nationale. La réinsertion des enfants dans leur famille naturelle ou auprès de parents plus éloignés aura, autant que possible, la priorité.

Aujourd'hui, la notion de maisons de type familial est bien connue, le placement en famille d'accueil se développe de plus en plus, et l'adoption nationale devient très populaire.

pública que existen otras soluciones. Describimos a continuación algunos de estos servicios.

### **Centros Materno-infantiles**

Se han creado a escala nacional centros materno-infantiles que ofrecen a las madres solteras sin apoyo la posibilidad de quedarse con su bebé mientras tratan de emprender una nueva vida. Durante este período se proporciona refugio y comida a la madre, que tiene la ocasión de permanecer con su niño.

### **Centros de asistencia diurna para niños de familias con dificultades**

Se han establecido por todo el país centros de asistencia diurna para atender a los niños cuyos padres están trabajando.

### **Centros de asistencia diurna para niños discapacitados**

La discapacidad no debería ser una razón para separar al niño de su familia. Ante las dificultades



a las que se enfrentan las familias que tienen niños con necesidades especiales, se han creado centros de asistencia diurna para prestar servicios de rehabilitación y ofrecer oportunidades sociales y educativas a esos niños y prestar apoyo a sus familias.

### ***Desarrollo de soluciones alternativas a la asistencia residencial***

El objetivo último de la estrategia es el cierre de las grandes instituciones y su sustitución por soluciones asistenciales alternativas, como hogares de tipo familiar, familias de acogida y la adopción nacional. En la medida de lo posible, se dará prioridad a la reintegración de los niños en sus familias naturales o en la familia ampliada.

Actualmente, el concepto de hogares de tipo

## **Les familles d'accueil**

Le placement en famille d'accueil est envisageable lorsque le retour de l'enfant dans sa propre famille nécessite du temps et des moyens. Pouvoir grandir dans un environnement familial au sein de sa communauté d'origine et acquérir des règles, usages et coutumes qu'il n'est pas possible d'apprendre en dehors du cercle familial est particulièrement bénéfique pour le développement de l'enfant.

***"Nous nous sommes tellement attachés à Ancuta que nous ne pouvons simplement plus imaginer notre vie familiale sans elle." (M. A., mère d'accueil)***

## **Les maisons de type familial**

Les centres de placement de type familial accueillent un petit groupe d'enfants, qui sont pris en charge par du personnel professionnel. Cette structure familiale permet à chaque enfant de faire l'objet d'une attention personnalisée, ce qui n'est pas possible dans une institution hébergeant de nombreux pensionnaires. Les enfants peuvent en outre faire l'expérience d'un environnement dans lequel ils apprennent à interagir avec les autres comme ils le feraient dans une vraie famille. Ils sont par exemple encouragés à participer aux tâches ménagères et à d'autres activités familiales.

***"Chez nous, l'ambiance est très bonne. Nous sommes tous comme des frères et sœurs. Nous sommes très proches les uns des autres, et je puis dire pour ma part que j'ai trouvé une maman, avec qui je peux parler pratiquement de tout." (S. V., 13 ans)***

familier es conocido, los servicios de acogida se han desarrollado y la adopción nacional está haciéndose muy popular.

## **Servicios de acogida**

La acogida es una solución viable para los niños cuya reunión con su propia familia requiere tiempo y recursos. El mantener al niño en un entorno familiar en su comunidad con ciertas normas, hábitos y tradiciones que el niño no

puede aprender fuera de un entorno familiar es muy beneficioso para el desarrollo infantil.

***"Nos encariñamos tanto con Ancuta que, simplemente, ya no podemos imaginar nuestra vida familiar sin ella." (M. A., madre de acogida)***

## **Hogares de tipo familia**

Los centros de acogida de tipo familiar recogen a un grupo pequeño de niños en un hogar donde personal cualificado presta la asistencia primaria. Este tipo de asistencia permite que el personal preste una atención individualizada a cada niño, algo imposible en una institución con gran número de niños. Por otra parte el acogimiento en un hogar permite a los niños vivir la experiencia de un entorno en el que aprenden a relacionarse como si fueran miembros de una familia. Se les anima, por ejemplo, a realizar tareas domésticas y otras actividades familiares.

***"En nuestro hogar hay un ambiente agradable porque somos todos como hermanos y hermanas. Estamos cerca unos de otros y yo, por mi parte, puedo decir que me he encontrado con una madre, con la que puedo hablar de casi todo" (S. V., 13 años)***



## **L'adoption**

Répondant aux critiques formulées à l'échelle internationale, le gouvernement roumain a pris l'une des mesures les plus importantes du processus de réforme de son système de protection de l'enfance, à savoir l'introduction d'un moratoire sur l'adoption internationale, qui est entré en vigueur en octobre 2001.

Par ce moratoire, le gouvernement roumain entendait se donner le temps nécessaire à l'élaboration d'une nouvelle législation appropriée, ainsi que la capacité administrative indispensable pour s'assurer que la solution de l'adoption internationale ne serait retenue que dans l'intérêt supérieur de l'enfant, et ce pour autant qu'aucune autre forme d'accueil adéquate ne soit disponible en Roumanie. En outre, conformément à la Convention des Nations Unies, il convient de tenir dûment compte des origines ethniques, religieuses, culturelles et linguistiques de l'enfant. Cette réforme législative est toujours en cours.

Après l'entrée en vigueur du moratoire sur l'adoption internationale, l'adoption nationale a fortement augmenté, alors qu'elle était souvent découragée par le passé.

### **Autres services destinés à la collectivité**

La réforme du système de protection de l'enfance a également débouché sur la mise en place d'autres services destinés à la collectivité, tels que:

- les centres de consultation pour les parents et les travailleurs sociaux;
- les services d'urgence pour les enfants présentant des troubles comportementaux;
- les services de surveillance pour jeunes délinquants;
- les services assistant les enfants dans l'exercice de leurs droits;
- les centres de conseil et de traitement pour les enfants victimes d'abus ou souffrant de négligence;
- des abris de jour et de nuit pour les enfants des rues.

### **L'évolution des mentalités**

L'évolution des mentalités au sein du grand public en ce qui concerne la protection de l'enfance constitue l'un des principaux volets du programme de réforme. Il était important de faire comprendre aux familles et aux professionnels qu'aucune institution ne pourra jamais remplacer le cercle familial et que les conditions de vie en institution – bien que parfois considérées

## **Adopción**

Tras las críticas que se produjeron a escala internacional, el Gobierno de Rumania dio uno de los pasos más críticos en el proceso de reforma del sistema de bienestar infantil e introdujo una moratoria en la adopción internacional que entró en vigor en octubre de 2001.

El propósito de la moratoria en la adopción internacional era proporcionar el tiempo necesario para desarrollar la nueva legislación y la capacidad administrativa apropiadas para asegurarse de que se recurriera a la adopción internacional exclusivamente en interés del niño, si no se disponía en Rumania de ninguna otra forma adecuada de asistencia. Además, de conformidad con el Convenio de las Naciones Unidas, se debe velar debidamente por la necesidad de continuidad del bagaje étnico, religioso, cultural y lingüístico del niño. Esta reforma legislativa está en curso.

Después de que entrara en vigor la moratoria en la adopción internacional, la adopción internacional ha aumentado considerablemente. Antes de la moratoria, se había desalentado a menudo la adopción nacional.

### **Otros servicios comunitarios**

A través del proceso de reforma del sistema de asistencia a la infancia, se han desarrollado también otros servicios comunitarios, como por ejemplo:

- centros de asesoramiento y tratamiento para niños que han sido víctimas de abusos o de negligencia;
- servicios de urgencia para niños con problemas del comportamiento;
- servicios de supervisión para los niños que han cometido delitos;
- servicios de apoyo para que los niños ejerzan sus derechos;
- centros de asesoramiento y tratamiento para niños que hayan sido víctimas de abusos o negligencia;
- refugios diurnos y nocturnos para niños de la calle.

### **Cambio de mentalidades**

El cambio de mentalidades del público en general sobre los conceptos de bienestar infantil es una parte importante del programa de reforma. Era importante hacer comprender a las familias y a los profesionales que las instituciones nunca pueden reemplazar un entorno familiar y que las condiciones de vida en una institución, aunque se consideren a veces mejores que las de un hogar,

comme meilleures qu'à la maison - ne pourront jamais se substituer à la chaleur et à l'amour des parents. La pauvreté seule ne devrait pas justifier l'éloignement d'un enfant de sa famille. Il ne s'agit pas là d'une tâche aisée, la société roumaine ayant été très longtemps imprégnée de l'idée selon laquelle l'État était responsable de tout, depuis la définition des stratégies macroéconomiques jusqu'à la résolution des problèmes familiaux et personnels.

### **La campagne de sensibilisation de l'opinion publique intitulée "Une maison d'enfants n'est pas une vraie maison"**

En novembre 2001, le gouvernement a lancé, avec l'aide de l'Union européenne, une campagne de sensibilisation de l'opinion publique visant à faire passer le message "Casa de copii nu e casa" ("Une maison d'enfants n'est pas une vraie maison").

no pueden reemplazar el calor y el amor de unos padres. La pobreza por sí sola no debería ser una razón para separar a un niño de su familia. No es tarea fácil, ya que los valores de la sociedad rumana se formaron durante un largo periodo de tiempo en el que se le decía que el Estado era el único responsable de todo, desde las estrategias macroeconómicas hasta los problemas familiares personales.

### **La campaña de sensibilización de la opinión pública "La casa cuna, no está un auténtico hogar"**

El Gobierno decidió realizar una campaña de sensibilización de la opinión pública financiada por la Unión Europea con el lema "Casa de copii nu e acasa" ("Un hogar infantil no es un auténtico hogar"), que se puso en marcha en noviembre de 2001.

Ésta fue la primera vez en Rumania en que una

#### **Protection dans des institutions (52,39%) Protección en las instituciones (52,39%)**

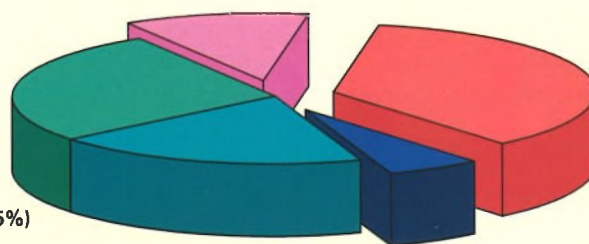
- dans des centres de placement (institutions) en casas cuña (centro de la colocación..)
- dans les institutions privées - 4.921 enfants (5,75%) en casas cuña privadas - 4.921 niños (5,75%)
- dans les institutions publiques - 39.916 enfants (46,64%) en casas cuña públicas - 39.916 niños (46,64%)

#### **Protection de type familial (47,61%) Protección de tipo familiar (47,61%)**

- dans des familles d'accueil professionnalisées - 9.814 enfants (11,47%) familias de acogida cualificadas - 9.814 niños (11,47%)
- dans d'autres autres familles / personnes - 30.940 enfants (36,15%) otras familias - 30.940 niños (36,15%)

En Roumanie il y a presque 6.000.000 d'enfants, âges de 0 à 18 ans, parmi lesquels 0,75% vivent dans les centres de placement.

Por toda Rumania estaban 6.000.000 niños pequeños de hasta 18 años de edad, esto representa un 0,75% del número total de niños que vivían en las instituciones.



C'était la première fois en Roumanie qu'une campagne sociale bénéficiait d'un tel soutien de la part d'un aussi grand nombre d'organisations et de personnalités à travers tout le pays. Les médias roumains, par exemple, ont apporté une aide enthousiaste à la campagne, en mettant gratuitement à la disposition du gouvernement, pour plus de 6 millions d'euros au total, des espaces télévisés ou radiophoniques et des espaces publicitaires dans les magazines et les journaux.

Le but de cette campagne de sensibilisation, qui est toujours en cours, est de contribuer à prévenir la séparation entre enfants et parents et

campaña social se benefició de tanto apoyo de tantas organizaciones y personalidades de todo el país. Los medios de comunicación rumanos, por ejemplo, apoyaron con entusiasmo la campaña, patrocinando espacios gratuitos de televisión y radio por un valor total de más de 6 millones de euros, así como publicidad en revistas y periódicos.

El propósito de la campaña de sensibilización de la opinión pública, que está en curso, es ayudar a prevenir que los niños queden separados de sus familias e informar a las familias sobre las alternativas existentes. Se centra en las cuestiones siguientes:





d'informer les familles de l'existence de solutions alternatives. Elle met l'accent sur:

- l'importance, pour un enfant, d'être élevé dans un environnement familial;
- l'existence de solutions et de services alternatifs aidant les familles à s'occuper de leurs enfants;
- l'adoption nationale.

Il est essentiel, pour que la réforme soit un succès, que les parents en difficulté, et plus particulièrement les mères, prennent conscience que de tels services existent, font du bon travail et offrent une réelle alternative.

La campagne médiatique insiste par conséquent sur l'existence d'alternatives au placement en institution, qui permettent aux parents de ne pas se séparer de leurs nouveau-nés et de leurs enfants (comme, par exemple, les foyers d'accueil pour jeunes mamans et les garderies).

La campagne est également centrée sur la réinsertion des enfants dans leur famille et encourage l'adoption nationale. Parmi les différents supports utilisés à cet effet figure un service de renseignements gratuit (le 0 800 8 200 200, parrainé par Romtelecom), qui indique à qui il faut s'adresser et fournit des informations complémentaires sur les types de services disponibles. Entre novembre 2001 et fin août 2002, ce numéro a reçu plus de 6 700 demandes de renseignements et d'aide spécifiques. Un tiers de ces appels émanaient de couples roumains intéressés par l'adoption d'un enfant.

Cette campagne a eu pour effet immédiat d'amener le grand public à mieux comprendre la façon dont il convient d'appréhender le problème des enfants placés en institution. Dix mois après le lancement de la campagne pour la prévention des abandons d'enfants et de leur placement en

- la importance de que el niño crezca en un entorno familiar;
- la existencia de oportunidades y servicios alternativos para ayudar a las familias a ocuparse de sus niños;
- la promoción de la adopción nacional.

Para que la reforma tenga éxito es esencial que los padres en situación de riesgo, y especialmente las madres, sean conscientes de que esas alternativas existen, de que funcionan correctamente y de que son una opción real.

La campaña de los medios de comunicación, por lo tanto, hace hincapié en la existencia de opciones alternativas a la institucionalización, que hacen posible que los padres permanezcan cerca de sus bebés o niños (por ejemplo, centros materno-infantiles, centros de asistencia diurna).

La campaña también se centra en la reintegración de los niños en sus familias y promueve la adopción nacional. En todos los materiales de la campaña, un servicio telefónico gratuito de información (0 800 8 200 200 - patrocinado por Romtelecom) ofrece más información sobre dónde dirigirse para pedir ayuda y qué tipos de servicios alternativos están disponibles. Antes de finales de agosto de 2002, la línea telefónica gratuita había recibido y respondido a más de 6.700 llamadas (noviembre de 2001- agosto de 2002) en las que se pedía información específica y asistencia. Una tercera parte de las llamadas procedía de parejas rumanas interesadas en adoptar a un niño.

El resultado inmediato de esta campaña ha sido que el público en general tiene una mejor comprensión sobre cómo se debe abordar el problema de los niños acogidos en instituciones. Diez meses después de haberse puesto en marcha la campaña para la Prevención del abandono y la institucionalización de niños, una encuesta realizada por el Instituto rumano de comercialización y sondeos (IMAS) en septiembre de 2002 confirmaba que el mensaje de la campaña "Casa de copii nu e acasa" había llegado a la opinión pública y las actitudes estaban empezando a cambiar.

Un número creciente de los entrevistados considera la adopción nacional como la mejor solución para los niños cuando la reintegración en la familia natural ya no es posible.

institution, une enquête réalisée en septembre 2002 par l'Institut roumain de marketing et de sondage a confirmé que de très nombreuses personnes connaissaient le message véhiculé par la campagne ("Casa de copii nu e casa") et que les comportements étaient en train de changer.

De plus en plus de personnes, parmi celles qui ont été interrogées, considèrent que l'adoption nationale constitue la meilleure solution pour les enfants qui ne peuvent retourner vivre auprès de leur famille naturelle.

### ***Le Concours national de talents "Edelweiss"***

Dans le cadre de la campagne, une manifestation spéciale – le Concours national de talents "Edelweiss" – a été organisée pour les enfants de 12 à 18 ans vivant en institution ou dans une famille d'accueil. L'objectif de ce concours était double: promouvoir l'idée selon laquelle les enfants placés en institution ne devraient pas faire l'objet de discriminations, et reconnaître leur individualité et leur talent. Cette manifestation a été un succès. La cérémonie de remise des prix, qui s'est déroulée le 1er juin 2002, a été retransmise en direct et a attiré plus de 4 millions de téléspectateurs (soit 20 % de la population roumaine). À cette occasion, la baronne Emma Nicholson a invité les lauréats à se rendre à Bruxelles. Les enfants ont participé à la session spéciale du Parlement européen du 12 septembre 2002. Cette session, convoquée



par Mme Nicholson, a donné aux jeunes Roumains l'occasion de s'adresser aux membres du Parlement européen et d'évoquer les changements qui se sont produits dans leur pays, ainsi que la façon dont ceux-ci ont influencé leur vie.

### ***Concurso Nacional "Edelweiss"***

Como parte de la campaña, se organizó un acontecimiento especial, el "Concurso Nacional de Ideas Edelweiss", para niños de 12 a 18 años que vivían en centros residenciales o en servicios de acogida. Tenía un doble objetivo: promover la idea de que los niños de las instituciones no debían ser discriminados y reconocer su individualidad y sus valores. El concurso fue un éxito. La ceremonia de entrega de premios celebrada el 1 de junio de 2002 se difundió en



directo y fue seguida por más de 4 millones de telespectadores (20% de la población rumana). La baronesa Emma Nicholson aprovechó la ocasión para invitar a los ganadores a visitar Bruselas. Los niños participaron en la sesión especial del Parlamento Europeo del 12 de septiembre de 2002. En esa sesión, convocados por la baronesa Emma Nicholson los niños tuvieron la oportunidad de dirigirse a los miembros del Parlamento Europeo y contarles la historia de los cambios que se habían producido en Rumania y cómo esos cambios habían influido en sus vidas.



## ***Le mot de la fin...***

Aujourd'hui, le cadre nécessaire est en place, il existe une volonté politique, et le grand public commence à regarder autrement les enfants et les mères en difficulté. De nouveaux services alternatifs sont sans cesse créés pour remplacer les grandes institutions "à l'ancienne". De nombreux établissements ont été fermés dans le cadre d'un processus qui a déjà abouti dans quelques régions.

Même s'il reste encore beaucoup à faire, d'énormes progrès ont été réalisés depuis 1989 en ce qui concerne le système roumain de protection de l'enfance. Celui-ci sert à présent de modèle à des pays voisins. La Roumanie continue de recevoir une aide importante de la part de la communauté internationale et, en particulier, de l'Union européenne, qui constitue son principal bailleur de fonds, et elle devrait disposer, dans les années à venir, d'un système aussi satisfaisant que celui des autres pays européens.

## ***Algunas palabras finales...***

Hoy día, existe un marco adecuado, hay una voluntad política y las opiniones y mentalidades del público sobre los niños y las madres con dificultades están empezando a cambiar. Hay cada vez más servicios alternativos para reemplazar las grandes instituciones de antes. Muchos de éstos centros se han cerrado y en algunos distritos el proceso ya se ha completado.

Aún hay trabajo, pero el sistema de protección del niño de Rumania ha recorrido un largo camino desde 1989 y está empezando ahora a ser un modelo para los países vecinos. Rumania sigue beneficiándose de un amplio apoyo internacional, con la Unión Europea como principal proveedor de fondos, y deberá tener un sistema tan bueno como el de cualquier lugar de Europa en los próximos años.



UNIUNEA EUROPEANĂ

Program finanțat prin PHARE



GUVERNUL  
ROMÂNIEI



CASA DE COPII NU E ACASA

Campania de prevenire a abandonului  
și instituționalizării copiilor

